

COMPARA www.linguateca.pt/COMPARA/

O COMPARA é uma ferramenta de análise linguística de livre acesso na Internet, que permite pesquisar textos literários em português e inglês. Actualmente, o COMPARA é utilizado principalmente no ensino superior e em projectos de investigação em tradução e processamento da linguagem natural. Um dos nossos objectivos, porém, é divulgar o uso desta ferramenta também no ensino secundário.

O COMPARA pode ser aproveitado de diversas maneiras no ensino de língua portuguesa e inglesa. A sua utilização é gratuita e faz-se directamente em rede, no endereço fornecido acima. Os resultados das pesquisas são apresentados *online*, mas também podem ser facilmente transpostos para um processador de texto e transformados em exercícios e testes em papel.

Para aprender a usar o corpus, sugerimos seguir o tutorial do COMPARA, disponível em <http://www.linguateca.pt/COMPARA/AulaPratica.doc>

Se utilizarem o corpus para fins educacionais, gostaríamos que colaborassem connosco, fornecendo-nos informações que nos permitam adaptar melhor o COMPARA às especificidades do ensino secundário. Por exemplo, há alguma funcionalidade que gostariam que implementássemos? Têm alguma sugestão de melhoria? Agradecemos que entrem em contacto connosco (através do formulário de sugestões do nosso sítio) sempre que tiverem ideias para desenvolver o COMPARA no sentido de melhorar o seu aproveitamento no ensino.

Seguem-se alguns exemplos de pesquisas que podem ser aproveitadas nas aulas.

1. Língua portuguesa

1.1 Produção linguística

- a. Que adjectivos posso usar para descrever *alma*?

Pesquisar "**alma**" [**pos="ADJ.*"**] na direcção PT-EN

- b. Que verbos posso usar antes de *o coração*?

Pesquisar [**pos="V.*"**] "**o**" "**coração**" na direcção PT-EN

1.2 Compreensão linguística

- a. O que significa *ostensivamente*?

Pesquisar: "**ostensivamente**" na direcção PT-EN

- b. O que significa *dissipar*?

Pesquisar [**lema="dissipar"**] na direcção PT-EN

1.3. Literatura

a. Quem é *Dona Augusta* em *O Mandarim*?

Pesquisar "**Augusta**" na direcção PT-EN em PPEQ1

b. Em que ruas de Lisboa se passa a *História do Cerco de Lisboa*?

Pesquisar "**Rua**" em PPJSA1 na direcção PT-EN

2. Língua inglesa

2.1 Produção linguística

a. Que tradução de *festa* fica melhor no meu texto?

Pesquisar [**lema="festa"**] na direcção PT-EN

b. Devo dizer *electric* ou *electrical* ?

Pesquisar [**lema="elé(c)?trico"**] na direcção PT-EN

2.2 Compreensão linguística

a. Qual é a diferença entre *safety* e *security* ?

Pesquisar "**segurança**" na direcção PT-EN com restrição de alinhamento "**safety**"

Pesquisar "**segurança**" na direcção PT-EN com restrição de alinhamento "**security**"

b. O que significa *however* numa frase como *However much they tried...*

Pesquisar "**however**" "**much**" na direcção EN-PT

2.3 Gramática e léxico

a. Preciso de exemplos de frases com *bring up* para um exercício ou teste.

Pesquisar "**(bring|brings|bringing|brought)**" "**up**" na direcção EN-PT

b. Preciso de exemplos de frases com *lose* e *miss* para um exercício ou teste.

Pesquisar [**lema="perder"**] na direcção PT-EN com restrição de alinhamento "los.*"

Pesquisar [**lema="perder"**] na direcção PT-EN com restrição de alinhamento "miss.*"

c. Gostaria de chamar a atenção dos alunos para o "falso amigo" *resume* .

Pesquisar "**resum.***" na direcção EN-PT

Concordância

Procura: "resum.*".

EBDL2 (855):	He resumes work on the drawing-pin.	Bob Busby continua o seu trabalho com a tacha.
EBDL3T1 (450):	He resumes his interrupted journey to the toilet, almost colliding with a stewardess coming in the opposite direction.	Conclui a viagem até ao lavabo, quase chocando com uma hospedeira que vem na direcção oposta.
EBDL3T2 (450):	He resumes his interrupted journey to the toilet, almost colliding with a stewardess coming in the opposite direction.	Vai até o toailete, quase se chocando com uma aeromoça que vinha no sentido oposto.
EBDL4 (639):	Michael had long ago overcome his own scruples and resumed the full practice of his religion.	Michael superara há muito os escrúpulos e retomara em pleno a prática da religião.
EBIMI (718):	When the meal was finished the Maire resumed .	Quando a refeição terminou, o <i>maire</i> voltou ao assunto.
EBIM3 (673):	Julie resumed her position by the sink and said, 'Tom and Sue will be here.'	Julie retomou a posição junto do lava-louça. «Tom e Sue estão a chegar.»
EBJT1 (859):	He turned resolutely back towards the hill and resumed his progress upwards.	Resolutamente, deu meia volta, ficou virado para a colina e retomou o caminho íngreme.
EBJT2 (1803):	When people used that phrase about resuming life after an upset, they didn't really mean that, they didn't mean you could go on where you had left off as if nothing had happened, they meant looking at what you had now, which was never exactly what you used to have and going on from there.	Quando as pessoas falavam em retomar a vida depois de um problema, não queriam de facto dizer isso, não queriam dizer que se podia continuar a partir do ponto onde tinham parado, como se nada se tivesse passado, o que queriam dizer era que podiam olhar para o que tinham no presente, que não era exactamente o que tinham anteriormente, e recomeçar a partir daí.

Ana Frankenberg-Garcia <ana.frankenberg@fccn.pt>
 Pólo COMPARA da Linguateca - Fundação para a Computação Científica Nacional